

ENFANTS

18 avril – 5 juillet 2015



Marcel

Musée d'Art Moderne – Département des Aigles

1 **Marcel Broodthaers était un artiste belge, poète, photographe, réalisateur de film.**

Avec beaucoup d'humour, il interroge le visiteur (toi !) avec des questions comme : qu'est-ce qu'un musée ? Qu'est-ce qu'une œuvre d'art ? Le musée tel qu'on le connaît aujourd'hui est né pendant la Renaissance. On l'appelait de son nom latin « Museum » qui signifie un endroit où l'on étudie. Son premier rôle est de conserver des œuvres et au cours du XXème siècle, il devient aussi un lieu de recherche et de discussion.

Dans les années 1960, des artistes comme Marcel Broodthaers ont réfléchi sur le musée et quel rôle il pouvait jouer dans notre société. Il crée des œuvres en lien avec cette réflexion en se déclarant « conservateur » et « directeur » d'un musée appelé *Le Musée d'Art Moderne-Département des Aigles*. Il ouvre la première section dans sa maison à Bruxelles en 1968 puis les sections suivantes, dans lesquelles on retrouve l'aigle, voyageant de ville en ville.

Photo Cover

Marcel Broodthaers,
Palais des Beaux Arts Bruxelles, 1974
Photo copyright Maria Gilissen

A

Museum enfants non admis, 1968
Plaque en plastique embouti
Estate Marcel Broodthaers

Marcel Broodthaers was a Belgian artist, poet, photographer, and filmmaker.

Broodthaers was a funny man and used his sense of humour to ask the visitor (you!) questions like as: what is a museum? and what is a work of art? Museums, as we know them today, were created during the Renaissance period. The name "Museum" was taken directly from the Latin word, "Museum" (which meant a place for study). Museums were

initially created to protect works of art but by the 20th Century, it also became a place for research and discussion.

In the 1960s, artists like Marcel Broodthaers thought about the museum and it's role in our society. This line of thought inspired his art works and Broodthaers declared himself the curator and director of a museum called *Musée d'Art Moderne - Département des Aigles (Museum of Modern Art - Department of Eagles)*. He opened the first section of the museum

in his home in Bruxelles in 1968. The following sections, in which the motif of the eagle was always present, traveled from city to city.

A



Marcel Broodthaers nous amène à réfléchir sur les règles et les codes des musées. Dans une de ses œuvres par exemple, il écrit sur une plaque « Museum. Enfants non admis ».

Il reprend un message d'interdiction comme on peut le voir dans les musées et le transforme. Il ne pense bien sûr pas que les enfants sont interdits dans le musée ! Comme il le dit lui-même aux enfants : « A mes amis, ... peuple non admis. On joue ici tous les jours, jusqu'à la fin du monde ».

Retrouve la plaque « Museum – Enfants non admis » dans l'exposition.

Marcel Broodthaers' work invites the visitor to question the traditional conventions and rules of the museum. In one piece, for example, he produced a plaque on which he wrote "Museum – Enfants non admis" (No entry for children to the museum). In this work he transformed a typical sign that we might see in a museum but of course, he did not think that children should not be allowed in museums! As he said about children: "To my friends, ...those not allowed in. We will play here every day, until the end of the world".

Find the plaque "Museum – Enfants non admis" in the exhibition.

5 **Tu peux retirer une ardoise magique à la billetterie. Tu découvriras celles de Marcel Broodthaers dans l'exposition.**

Le musée devient un lieu de promenade avec le *Jardin d'hiver II*. Marcel Broodthaers transforme le musée en un lieu exotique, un lieu d'évasion où l'on se ballade parmi les palmiers, avec des chaises de jardin et des gravures représentant des animaux.

Retrouve les animaux dans les gravures que tu vois dans la salle.

You can borrow a magic drawing board from the ticket office. You find Marcel Broodthaers' one in the exhibition.

In Jardin d'hiver II (Winter Garden II), Marcel Broodthaers transformed the museum into an exotic place where we can stroll amongst palm trees, with garden chairs and illustrations of animals.

Find the animals in the illustrations you can see in the room.

Dans le Salon Guillaume Dupré est montrée la *Salle Blanche*. C'est la représentation d'une pièce de sa maison à Bruxelles où il a présenté la première section de son musée, la *Section XIXème siècle*. Ici, il lie le mot et l'image, en référence à Stéphane Mallarmé, grand poète français qui, d'après Broodthaers, avait inventé l'espace moderne. Il écrit sur les murs des mots du champ lexical de l'art.

Quels mots peux-tu lire sur les murs de la Salle Blanche ?

Deux mots apparaissent deux fois. Lesquels ? Et pourquoi selon toi ?

6 In the Salon Guillaume Dupré (the Grand Salon) *Salle Blanche (White Room)* is displayed. The work is a reconstitution of the room in Broodthaers' house in Brussels where he opened the first section of his museum, the *Section XIXème siècle (The 19th Century Section)*. In this piece, he created a link between the word and the image. This was done in reference to Stéphane Mallarmé, the great French poet who, according to Broodthaers, invented the modern space. He writes words referring to art on the walls.

What word can you read on the Salle Blanche walls?

Two words are written twice. Which ones? And why do you think this is?

7 En quittant le Salon Guillaume Dupré, tu rentres dans un « détail » du musée de Marcel Broodthaers. Ici, les œuvres d'art ont été remplacées par des cartes postales. Sur une caisse sont projetées des images de tableaux qui ne sont pas ceux de Marcel Broodthaers mais d'artistes qu'il admire comme Ingres et Courbet qu'il t'encourage à aller voir au musée d'Orsay.

Leaving the Salon Guillaume Dupré, you enter into another element of Marcel Broodthaers' museum. Here, he replaced pieces of art with post cards. On a crate are projected images of paintings not done by Marcel Broodthaers but by artists he admires like Ingres and Courbet that he encourages you to go see at the Musée d'Orsay.

En plus des images des tableaux, quels sont les autres éléments sur les caisses qui rappellent le musée ?

Other than the projections of works of art, what else reminds you of things you might see in a museum?

8 Marcel Broodthaers joue avec les objets, les mots et les images à la façon de René Magritte, le grand peintre belge, ami de Broodthaers, et de son célèbre tableau *La trahison des images* (1929) qui représente une pipe qui est accompagnée de la phrase « Ceci n'est pas une pipe ». Le tableau est en effet une image de la pipe et non pas l'objet lui-même. Tu retrouveras la même référence dans la *Section des Figures*.

A



A René Magritte, *La trahison des images*, 1929
Los Angeles County Museum

Marcel Broodthaers plays with objects, words and images in a style similar to that of René Magritte, the great Belgian painter and Broodthaers' friend. In particular he references Magritte's famous painting *La trahison des images* (*The betrayal of images*) (1929) representing a pipe with the sentence "This is not a pipe". This is because the painting is an image of a pipe and not the object itself. You will see this reference again in the *Section of Figures*.

9 Dans les *Plaques (Poèmes industriels)*, Marcel Broodthaers joue avec les mots et les signes de ponctuation comme éléments décoratifs et non plus pour construire une phrase. Il crée des rébus en utilisant les mots associés au musée et aux œuvres d'art pour donner des indications parfois étranges sur le fonctionnement de son musée avec des flèches qui vont dans des sens différents, avec des horaires abracadabrants, avec des points d'interrogation...

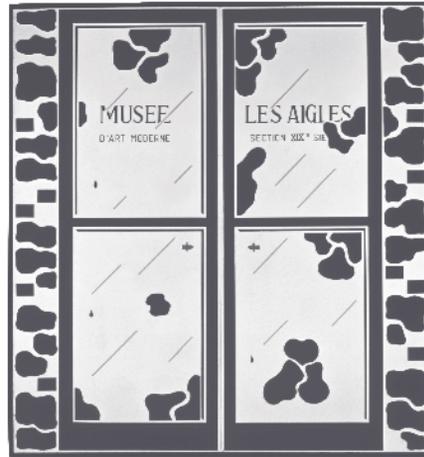
●●●●●●●●●●●●●●●●
Regarde les Plaques (Poèmes Industriels) pour comprendre quelle indication Marcel Broodthaers donne aux visiteurs de son musée. Quels sont les signes de ponctuation qu'il utilise ?
 ●●●●●●●●●●●●●●●●

●●●●●●●●●●●●●●●●
When you look at Plaques (Industrial Poems) can you see what clues Marcel Broodthaers is giving to visitors to the museum? What punctuation marks has he used?
 ●●●●●●●●●●●●●●●●

10 In *Plaques (Industrial Poems)* Broodthaers uses words and punctuation marks as decoration and not to construct sentences. He made rebus (puzzles in which words are represented by pictures) with words associated to museums and works of art which give the visitor strange clues about how his museum works. The clues include darts heading in different directions, random timetables and question marks.



A Marcel Broodthaers, *Museum - Musee n°7 - section cinema - de 14h à 18h*, 1968-1972
 Plaque en plastique embouti
 Estate Marcel Broodthaers



B Marcel Broodthaers, *Les Portes du Musée d'Art Moderne - Les Aigles - Section XIXe siècle*, 1969
 Plaque en plastique embouti
 Estate Marcel Broodthaers



C Marcel Broodthaers, *Porte A*, 1969
 Plaque en plastique embouti
 Estate Marcel Broodthaers

11 Les salles suivantes sont dédiées à la section majeure du musée de Marcel Broodthaers : la *Section des Figures*. Ici, tous les objets, toutes les images et toutes les œuvres sont en forme d'aigle ou représentent la figure de l'aigle, datant de la préhistoire à aujourd'hui. Ils sont accompagnés d'une plaquette avec l'inscription « Ceci n'est pas un objet d'art » (souviens toi de la pipe de Magritte !) avec un numéro. Marcel Broodthaers ouvre le débat ; qu'est-ce qu'un musée ? Pourquoi est-il important ? Qu'est-ce qu'une œuvre d'art ? Et bien d'autres questions.

Marcel Broodthaers joue aussi sur sa signature. Avec son nom à rallonge, il signait ses œuvres M.B.

The next rooms are dedicated to the main section of Marcel Broodthaers museum: *La Section des Figures* (*The Section of Figures*). Here all the objects, all the images and all the works of art are either in the shape of an eagle or carry the image of an eagle on them. These objects date from the prehistoric period to the present time. Each object, image or work of art have a plaque on which is inscribed "This is not a work of art" (Remember Magritte's Pipe!) and a number. Here Broodthaers was starting a debate asking what is a museum? Why are they important? What is a work of art? and lots of other similar questions. Given how long his name is, Marcel Broodthaers also shortened his name to M.B. for his signature.



Retrouve les signatures de l'artiste dans les différentes œuvres dans l'exposition.

Marcel Broodthaers a reproduit la *Section des Figures* en prenant des photos des objets. Il présente ces photos dans une autre section de son musée, la *Section Publicité*.

Retrouve les objets de la *Section des Figures* dans les photos présentées dans la *Section Publicité*.



See if you can find his signature on the works of art in the exhibition.

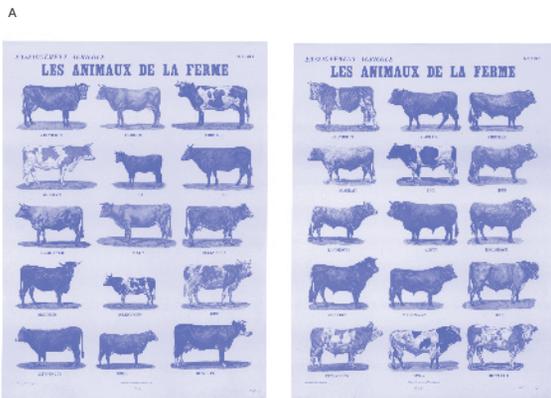
Marcel Broodthaers also reproduced the *Section of Figures* by taking photos of the works of art for another section in his museum - the *Section Publicité* (*Publicity Section*).

See if you can find the objects from the *Section des Figures* within the pictures presented in the *Section Publicité*.

- 13 Après la *Section Publicité*, tu découvres des éditions et des *Lettres ouvertes* écrites par Marcel Broodthaers à d'autres directeurs de musée et à des artistes sur un papier à en-tête au nom de la *Section Littéraire* de son musée. Parmi les œuvres, un objet insolite que tu connais peut être : une ardoise magique !

Retrouve les ardoises magiques de Marcel Broodthaers. Ecris, toi aussi, une lettre ouverte sur ton ardoise.

D'autres œuvres de Marcel Broodthaers intègrent les animaux en référence au *Bestiaire* de La Fontaine. Il joue encore avec l'image et le mot. Dans les *Animaux de la ferme*, il reprend une affiche que tu pourrais retrouver dans une salle de classe et remplace le nom de différentes vaches et taureaux par une marque de voiture. Marcel Broodthaers plaisante tout en montrant qu'en vivant en ville, on oublie souvent les noms des animaux mais on connaît les marques de voiture !



After the *Section Publicité*, you will find published works and open letters written by Marcel Broodthaers to other museum directors and artists. The paper he used was headed with the title *Section Littéraire (Literary Section)* of his museum. In this section you might find something unexpected - a magic drawing board!

Can you find Marcel Broodthaers' magic drawing board? Write an open letter on your drawing board.

Other works by Marcel Broodthaers include animals in reference to the book *Bestiaire* by La Fontaine. Once more Broodthaers played with words in contrast with the image in front of you. In *Animaux de la ferme* Broodthaers has taken what looks like a scientific poster and replaced the names of all the different cows and bulls with a type of car manufacturer. Broodthaers was highlighting how easily we recognise each brand of car, and how equally we have all forgotten the names of the types of cow and bull - especially those of us who live in cities.

A

Les Animaux de la ferme, 1974
Deux feuilles, impression offset couleur sur carton couleur crème
MACBA Collection. MACBA Foundation

15 En 1970, Marcel Broodthaers déclare son musée « à vendre pour cause de faillite ». Il crée alors un lingot d'un kilo d'or sur lequel est frappé un aigle (encore!). Marcel Broodthaers décide que la valeur de ce lingot devenu œuvre d'art est égale à deux fois la valeur de la matière de l'or, le double correspondant à la valeur de l'art. Marcel Broodthaers réfléchit sur les relations entre l'art et l'argent avec ce lingot et avec les pièces de sa collection qui parfois représentent aussi des aigles. Il les a réunis dans un livre, le « *Catalogue des Monnaies* ». Dans les vitrines de la *Section des Figures*, des monnaies de la collection de la Monnaie de Paris sont exposées.

○ **As-tu vu les pièces dans les vitrines de la *Section des Figures* ?**

In 1970 Marcel Broodthaers declared his museum "for sale due to bankruptcy". He took a one kilogram gold ingot and engraved (you guessed it) an eagle. He decided that the value of this ingot was two times the value of the gold itself; the price increase being a result of the fact that the ingot was now a work of art. Marcel Broodthaers often thought about the relationship between money and art, and with the ingot and other coins in his collection (which also often used the form of eagles) he put them together in a book, "*Catalogue des Monnaies*". In this exhibition, coins from Monnaie de Paris have been displayed in the *Section of Figures*.

○ **Did you see the coins in the display cases in the *Section of Figures*?**

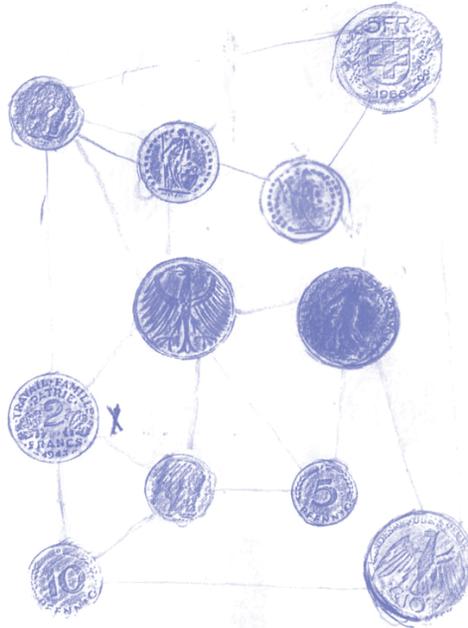
Dans la dernière salle de l'exposition, *Cinéma Modèle* présente cinq films de Marcel Broodthaers. Il crée des films que tu n'as pas l'habitude de voir à la télévision ou au cinéma. Il mélange des images avec des lettres et des mots. Tu retrouveras La Fontaine dans le film *Le Corbeau et le Renard* en référence à la célèbre fable. Marcel Broodthaers fait souvent référence à de grands auteurs. Il était lui-même poète !

Regarde les différents films de Marcel Broodthaers et retrouve des mots que tu as vus dans d'autres œuvres de l'exposition.

The last room in the exhibition, *Cinéma Modèle (The model cinema)*, is showing five of Marcel Broodthaers' films. These films are nothing like those you normally see in the cinema or on television. In them he has mixed images, letters and words. La Fontaine is referenced throughout Broodthaers film '*Le Corbeau et le Renard*, which even shares a title with La Fontaine's fable. Marcel Broodthaers often references great authors, this is unsurprising as he was also a poet himself.

Watch Marcel Broodthaers' films and check out what words feature both in the films and elsewhere in the exhibition.

Complète le *Catalogue des Monnaies* de Marcel Broodthaers. Place une pièce sous la feuille et utilise un crayon à papier ou un crayon de couleur pour frotter la pièce et voir le motif apparaître.



Complete Marcel Broodthaers' "*Catalogue des Monnaies*" - place a coin under the sheet of paper and rub a pencil or a crayon over the coin and see the details of the coin emerge.

LES ATELIERS JEUNE PUBLIC

Chaque atelier est l'occasion pour les membres de l'équipe Monnaie d'échange, les médiateurs de la Monnaie de Paris, de proposer un atelier original autour de l'exposition.

Atelier Pile ou Face

Visite atelier d'1 heure pour les enfants les mercredis après midi pour les 6-9 ans et pour les 10-12 ans.

Sur inscription et sur place dans la limite des places disponibles.

Tarif : 8€ par enfant.

Ces ateliers sont aussi proposés en anglais et langue des signes française.

Clan Monnaie

Visite atelier pour les enfants de 3 à 5 ans et de 6 à 12 ans avec leurs accompagnateurs les samedis après midi.

Sur inscription et sur place dans la limite des places disponibles.

Tarif incluant le billet d'entrée à l'exposition : 14€ pour un adulte et un enfant.

Ces ateliers sont aussi proposés en anglais et langue des signes française.

Mini-Monnaie

Découverte de l'exposition pour les adultes accompagnés d'un enfant de 0 à 18 mois ponctuée de temps de manipulation pour les enfants. Sur inscription.

Tarif : 12€ pour un adulte et un enfant.

Retrouvez toute la programmation et le détail des ateliers sur www.monnaiedepartis.fr

INFORMATIONS PRATIQUES

Monnaie de Paris

11, quai de Conti 75006 Paris
Ouvert tous les jours de 11h à 19h.
Le jeudi jusqu'à 22h.

Pour les inscriptions aux ateliers, contactez Anna Milone (anna.milone@monnaiedepartis.fr)
Pour toute autre question : publics@monnaiedepartis.fr
Tel : 01 40 46 57 57

KIDS WORKSHOPS

Each workshop is conceived and carried out by one of the mediators of Monnaie d'échange team. Each mediator has proposed and will carry out an original workshop based on the exhibition.

Heads or tails workshop

An one hour tour of the exhibition and workshop on Wednesday afternoons for children from 6-9 and 10-12 years old. Reservations are possible by phone or online and also, according to availability, on site. Price: €8 per child
The workshops are available in English and in French sign language

Clan Monnaie

Accompanied tours and workshops for children from 3-5 and 6-12 years old on Saturday afternoons. Reservations are possible by phone or online and also, according to availability, on site. Price includes entry into the museum: € 14 for an adult and a child.
The workshops are available in English and in French sign language.

Mini-Monnaie

Exploration of the exhibition for adults and their young children (up to 18 months old). Includes elements to stimulate the senses for infants. Reservations by phone or online. Price: € 12 for an adult and a child.

All scheduling information and details about the workshops can be found on www.monnaiedepartis.fr

INFORMATIONS PRATIQUES

Monnaie de Paris

11, quai de Conti 75006 Paris
Opens everyday from 11am to 7pm.
Every Thursday until 10pm.

For workshops reservations, contact Anna Milone (anna.milone@monnaiedepartis.fr)
For all other questions: publics@monnaiedepartis.fr
Tel: +33 (0) 1 40 46 57 57

